

Plecând feciorii după nuntă  
În treaba lor, nora simți  
Din prima zi ce *soartă* cruntă  
Babornița îi pregăti.



- Să știi că văd destul de bine  
Cu-al treilea ochi, îi spuse baba;  
În ceafă-l am și-i *vai de tine*,  
La timp dacă nu-i gata treaba.  
Și nu mânca, *ferit-a Sfântul*,  
Nimic din ce am strâns prin oale  
Căci brânza, laptele și untul  
În târg le vând, s-adun *parale*.

*soartă* (aici) - viață de acum înainte.

*a fi vai (și amar) de...* - a fi rău de cineva, a se afla într-o situație grea.

*ferit-a Sfântul* - în niciun caz.

*parale* (aici) - avere.

Dar împăratul, într-o zi,  
Să le întrebe se gândi  
Cum îl iubește fiecare.  
Și zise fata cea mai mare



Așa cum *socoti* mai bine:  
- Ca mierea dulce de albine!  
- Ca zahărul cel bun, se știe,  
Răspunse fata mijlocie.

*a socoti* (aici) – a gândi.

Iară mezina, binișor,  
Prin mângâieri și blânde șoapte,  
Cu dăruire-l *obloji*  
Și prințul se înzdrăveni.



Dar prințul prinse drag de fată,  
De vorba-i dulce și curată  
Și-mpărătesei, într-o zi,  
Vrând să se-nsoare-i povesti  
Cum inima-i rămase  
La fata ce-l *veghease*.



*a obloji* – a pansa o rană.

*a veghea* – a îngriji un bolnav (stând noaptea la căpătâiul lui).

- Posmagii-s muieti? *pretinde*  
Leneșul fără sfială  
Și-n căruță se întinde  
Căzând mort de oboseală.

- Vai de mine și de mine!  
Zice coana, ca *năucă*.  
Oare n-auzit-am bine,  
Doar posmagi muieti mănâncă?

- Leneșule,-auzi, răspunde,  
O să-ți moi posmagii-n gură?  
- Ba! Mai bine-n ștreang, oriunde,  
Ce atâta *tevatură*?



*a pretinde* – a cere insistent un lucru.  
*năucă* – amețită, buimăcită (din cauza unei emoții puternice, a unei dureri, a unui zgomot etc.); dezorientată, zăpăcită, uluită.  
*tevatură* – agitație, neplăcere.